

Heinrich Heine,  
Auf Flügeln des Gesanges

Heinrich Heine,  
Vin kantflugile,  
kara

Heinrich Heine,  
Surflugiloj de la  
kanto

*tradukita de Kálmán Kalocsay*

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Auf Flügeln des Gesanges,  
Herzliebchen, trag ich dich fort,  
Fort nach den Fluten des Ganges,  
Dort weiß ich den schönsten Ort.

Vin kantflugile, kara,  
mi portus de tie ĉi.  
Sur Ganges-bordo lokon  
belegan ja scias mi.

Surflugiloj de la kanto  
Al Gango vi lasu vin  
Forporti de via amanto  
Al plej bela lok', karulin'.

Dort liegt ein rotblühender Garten  
Im stillen Mondenschein;  
Die Lotosblumen erwarten  
Ihr trautes Schwesterlein.

Ruĝflora ĝarden' tie kuŝas  
en lunlumita kviet',  
la lotusfloroj atendas  
je l' kora fratinet'.

Jen kuŝas en la lunbrilo  
Floranta lotus-ĝarden',  
Aperas en la trankvilo  
Sorĉigaj feinoj jen.

Die Veilchen kichern und kosen,  
Und schau'n nach den Sternen empor;  
Und heimlich erzählen die Rosen  
Sich duftende Märchen ins Ohr.

Violoj ridetas, kisas,  
rigardas el stela ĉiel',  
fabelojn odorajn rozoj  
flustras al si ĉe orel'.

Karese la violetojn  
Subridi jen aŭdas vi,  
Rakontas odorajn sekretojn  
La rozoj inter si.

Es hüpfen herbei und lauschen  
Die frommen, klugen Gazellen;  
Und in der Ferne rauschen  
Des heiligen Stromes Welln.

Spionas la piaj, saĝaj  
gazeloj, saltas kun baŭm',  
la sankta river' lontane  
susuras per sia ŝaŭm'.

Gazeloj alsaltas maltime,  
Mallaŭte nur tra la aer'  
Aŭdigas de malproksime  
Susuro de l' sankta river'.

Dort wollen wir niedersinken  
Unter dem Palmenbaum,  
Und Liebe und Ruhe trinken,  
Und träumen seligen Traum.

Kaj tie ni por ripozo  
kuŝos sub alta palm',  
kaj trinkos amon, pacon  
kaj songos pri fea ĉarm'.

Ni volas ekkuŝi tie,  
En arbareto sub palm'  
Ripozi kaj am-ebrie  
Songadi en nokta kalm'.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17).*

*Arg-540-1079 (2012-03-09 09:52:29)*

*Aus dem Buch der Lieder, Lyrisches Intermezzo.*

*Traduko de la Germana poemo "Auf Flügeln des Gesanges" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kalocajo, \*1911 - †1976).*

*Arg-540-1081 (2010-05-22 15:40:11)*

*Traduko de la Germana poemo "Auf Flügeln des Gesanges" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-540-1080 (2010-05-23 23:03:44)*

*El la „Libro de l' Kantoj“, lirika intermezo.*